

T. S. Eliot, from *Old Possum's Book of Practical Cats*

T. S. Eliot, del *Libro de los gatos prácticos del Viejo Zarigüeya*

traducción de **Pablo Ingberg**

THE NAMING OF CATS

The Naming of Cats is a difficult matter,
 It isn't just one of your holiday games;
 You may think at first I'm as mad as a hatter
 When I tell you, a cat must have THREE DIFFERENT NAMES.
 First of all, there's the name that the family use daily,
 Such as Peter, Augustus, Alonzo or James,
 Such as Victor or Jonathan, George or Bill Bailey—
 All of them sensible everyday names.
 There are fancier names if you think they sound sweeter,
 Some for the gentlemen, some for the dames:
 Such as Plato, Admetus, Electra, Demeter—
 But all of them sensible everyday names.
 But I tell you, a cat needs a name that's particular,
 A name that's peculiar, and more dignified,
 Else how can he keep up his tail perpendicular,
 Or spread out his whiskers, or cherish his pride?
 Of names of this kind, I can give you a quorum,
 Such as Munkustrap, Quaxo, or Coricopat,
 Such as Bombalurina, or else Jellylorum—
 Names that never belong to more than one cat.
 But above and beyond there's still one name left over,
 And that is the name that you never will guess;
 The name that no human research can discover—
 But THE CAT HIMSELF KNOWS, and will never confess.
 When you notice a cat in profound meditation,
 The reason, I tell you, is always the same:
 His mind is engaged in a rapt contemplation
 Of the thought, of the thought, of the thought of his name:
 His ineffable effable
 Effanineffable
 Deep and inscrutable singular Name.

PONER NOMBRE A LOS GATOS

Poner nombre a los gatos no es simple abracadabra,
 Ni un sencillo jugueto de niños ni de hombres;
 Quizá me creas primero más loco que una cabra
 Si te digo que un gato debe tener TRES NOMBRES.
 Primero está ese nombre familiar de uso diario,
 Como Pedro, Francisco, Julián, José María,
 Como Víctor o Jonathan, Pablo Pérez o Hilario,
 Todos nombres sensatos para usar día a día.
 Hay nombres aún más finos, si así te suena tierno,
 Para damas y para caballeros a mano:
 Como Electra, Deméter, Platón, Admeto, Averno,
 Pero todos sensatos para uso cotidiano.
 Pero un gato precisa otro nombre especial
 Y más digno, que sea un nombre propio suyo,
 Si no, ¿cómo va a erguir la cola vertical,
 O a extender los bigotes, o a mantener su orgullo?
 De nombres de esta clase te puedo dar un quórum,
 Como Deltrapisondo, Cuxil o Coripato,
 Como Bombalurina, o si no Jalelórum,
 Nombres que nunca tiene más que un único gato.
 Pero encima queda otro nombre más todavía,
 Y jamás ese nombre podrás adivinarlo,
 Ni una investigación humana lo hallaría:
 Sólo EL GATO LO SABE, y no va a confesarlo.
 Cuando adviertes a un gato en honda reflexión
 Es siempre por lo mismo, te digo, y no te asombre:
 Su mente está extasiada en la contemplación
 De la idea, la idea, la idea de su nombre:
 Su indecible decible
 Deciblindecible
 Profundo y singular, inscrutable Nombre.

T. S. Eliot, from *Old Possum's Book of Practical Cats*

T. S. Eliot, del *Libro de los gatos prácticos del Viejo Zarigüeya*

traducción de **Pablo Ingberg**

CAT MORGAN INTRODUCES HIMSELF

EL GATO MORGAN SE PRESENTA

I once was a Pirate what sailed the 'igh seas—
But now I've retired as a com-mission-aire:
And that's how you find me a-takin' my ease
And keepin' the door in a Bloomsbury Square.

Antes yo era un pirata que surcaba los mare',
Pero m' he retira'ó, no estoy ya en la cubierta:
Ahora ven que descanso, y ojalá nunca pare,
Por la Plaza de Bloomsbury atendiendo una puerta.

I'm partial to partridges, likewise to grouse,
And I favour that Devonshire cream in a bowl;
But I'm allus content with a drink on the 'ouse
And a bit o' cold fish when I done me patrol.

Perdices y urogallos es mi debilidad
Y un buen cazo de crema de Devonshire lo mío;
Pero un trago por cuenta de la casa me va
Y cuando anduve en ronda un pesca'ito frío.

I ain't got much polish, me manners is gruff,
But I've got a good coat, and I keep meself smart.
And everyone says, and I guess that's enough:
'You can't but like Morgan, 'e's got a good 'art.'

Yo no soy refina'ó, mis modale' son bruto',
Pero tengo un buen saco y me visto pintón.
Y todo el mundo dice, y es un lindo tributo:
"Morgan siempre cae bien, tiene buen corazón".

I got knocked about on the Barbary Coast,
And me voice it ain't no sich melliferous horgan;
But yet I can state, and I'm not one to boast,
That some of the gals is dead keen on old Morgan.

Recorrí a los mamporro' la costa berberisca,
Y a mi voz nada 'e canto melífico le otorgan;
Pero puedo afirmar, sin jactarme ni pizca,
Que hay chicas qu' están muerta' por este viejo Morgan.

So if you 'ave business with Faber—or Faber—
I'll give you this tip, and it's worth a lot more:
You'll save yourself time, and you'll spare yourself labour
If jist you make friends with the Cat at the door.

Así que si algo quieren con Faber —o con Faber—
Les doy este consejo pa' qu' estén en alerta:
Ahorren esfuerzo y tiempo antes de ser cadáver
Con sólo hacerse amigo' del gato de la puerta.

MORGAN.

MORGAN